Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Uważajcie zaś na — ludzi, będą wydawać bowiem was do sanchedrynów i w — synagogach ich będą chłostać was.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wystrzegajcie się zaś od ludzi będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i w zgromadzeniach ich będą biczować was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeżcie się zaś ludzi,* gdyż będą was wydawać sądom** *** i biczować**** w swoich synagogach.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wystrzegajcie się zaś ludzi: wydawać będą bowiem was do sanhedrynów i w synagogach ich będą batożyć was.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wystrzegajcie się zaś od ludzi będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i w zgromadzeniach ich będą biczować was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strzeżcie się natomiast ludzi, gdyż podawać was będą do sądów i biczować w swoich synagogach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I strzeżcie się ludzi. Będą was bowiem wydawać radom i będą was biczować w swoich synagogach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A strzeżcie się ludzi; albowiem was będą wydawać do rady, i w zgromadzeniach swoich was biczować będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A strzeżcie się ludzi. Abowiem was będą wydawać do rad i w bóżnicach swoich was biczować będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miejcie się na baczności przed ludźmi! Będą was wydawać sądom i w swych synagogach będą was biczować.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I strzeżcie się ludzi, albowiem będą was wydawać sądom i biczować w swoich synagogach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miejcie się na baczności przed ludźmi. Będą was bowiem wydawać sądom i biczować w swoich synagogach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale strzeżcie się ludzi, bo będą was wydawać sądom i chłostać w synagogach.

[1)] <x>570 3:2</x>
[2)] Chodzi o niższe sądy działające przy synagogach, uprawnione do karania pomniejszych przestępstw.
[3)] <x>470 5:22</x>
[4)] <x>470 23:34</x>; <x>470 24:9</x>; <x>510 5:40</x>; <x>510 22:19</x>; <x>510 26:11</x>
[5)] Nasz stosunek do ludzi powinna cechować ostrożność. Ich religijność i praworządność może być maską skrywającą wrogość (<x>500 9:35</x>).

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bądźcie ostrożni wobec tych ludzi, bo wydawać was będą do sądów, a w swoich synagogach poddawać was będą chłoście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie przygotowani na to, że ludzie będą was ciągać po sądach i bić w synagogach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale strzeżcie się ludzi, bo będą was stawiać przed sądami i biczować w synagogach,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стережіться ж людей; бо видадуть вас на збориська і по своїх синаґоґах бичуватимуть вас;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Trzymajcie to które do istoty zaś od wiadomych człowieków; będą przekazywali bowiem was do razem zasiadających rad, i w miejscach zbierania razem swoich będą biczowali was,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I strzeżcie się ludzi; bowiem będą was wydawać do rad oraz będą was biczować w swoich domach zgromadzeń;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Strzeżcie się, bo będą ludzie, którzy wydadzą was w ręce miejscowych sanhedrinów i będą was chłostać w swoich synagogach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miejcie się na baczności przed ludźmi, będą was bowiem wydawać sądom lokalnym i biczować was w swych synagogach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uważajcie na siebie! Postawią was przed sądami, będą was biczować w synagogach